

1	Word	tāróŋ-pū	majt
	Morphemes	tāróŋ pū	majt
	Lex. Gloss	medve fiú	mese
	Lex. Gram. Info.	n n	n

Free Hun A medvefiú meséje

Ger

2.1	Word	jukánət	ánčuk	āl̄st	,
	Morphemes	juká -nət	ánčuk	āl̄ -s -t	
	Lex. Gloss	asszony COM	öregember	él PST INDET.3PL	
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	n	v v:Any v:Any	

kojást

koj -ás -t

fekszik PST INDET.3PL

v v:Any v:Any

Free Hun Egy asszony és egy öreg élt, megvolt.

Ger

2.2	Word	šalkán-mā	ānčást	.
	Morphemes	šalkán mā -Ø	ānč -ás -t	
	Lex. Gloss	répa mező ACC-NOM	birtokol PST INDET.3PL	
	Lex. Gram. Info.	n n nom:Any	v v:Any v:Any	

Free Hun Répaföldjük volt.

Ger

3	Word	šalkán	jänúməm	pāst	,
	Morphemes	šalkán jänúm -əm	pās -t		
	Lex. Gloss	répa növekszik PTCP.PST/GER	idő LOC		
	Lex. Gram. Info.	n v v>nfin	n nom:Any		

šalkán-māné

ālā-nər

tólmok

ilkálən

naukóts

šalkán mā -né

ālānər

tólmok

ilkál -ən

naukót -s -Ø

répa föld DAT/LAT

valami

tolvaj

jár INF

kezd PST

INDET.3SG

n n nom:Any

pro

n

v v>nfin

v

v:Any v:Any

, nŋ-jänúməm

šalkán

ār

īt

nŋ- jänúm -əm

šalkán -Ø

ār

īt

fel növekszik PTCP.PST/GER

répa

ACC-NOM

minden

éjszaka

v:Any v

v>nfin

n

nom:Any

pro

n

kārtátŋ

nāús

kārt -át -ŋ

nāú -s -Ø

húz CAUS INF

kezd PST

INDET.3SG

v v>v v>nfin

v

v:Any v:Any

Free Hun A répa növekedésének idejében a répaföldre valami tolvaj kezdett járkálni és a megnőtt répát

minden éjjel elhordani kezdte.

Ger

4	Word	juká	ámáíftál		ánčukən	:
	Morphemes	juká	ámáíft	-ál	-Ø	ánčuk -ən
	Lex. Gloss	asszony	felel	PRS	INDET.3SG	öregember DAT/LAT
	Lex. Gram. Info.	n	v	v:Any	v:Any	n nom:Any

Free Hun Az asszony szól az öreghez:

Ger

5	Word	«	ánčuk	,	ílən	uk	īné	,
	Morphemes		ánčuk		íl	-ən	uk	ī -né
	Lex. Gloss		öregember		jár	IMP.2SG	egy	éj DAT/LAT
	Lex. Gram. Info.		n		v	v:Any	cardnum	n nom:Any
	lăčən	:	šalkánu		kānná		tɔlmántăləu	
	lăč -ən		šalkán -u		kānná		tɔlmánt -ál	-əu- -Ø
	les IMP.2SG		répa SG < 1PL		ki.DAT/LAT		lop	PRS PASS INDET.3SG
	v v:Any		n nom:Any		pro		v v:Any	v:Any v:Any

! »

Free Hun - Öreg, eredj egy éjjel, lesd meg, ki lopja a mi répánkat!

Ger

6	Word	kátəl	íl-wöntnə		pālú	,	ánšuk
	Morphemes	kátəl	íl- wönt	-nə	pālú		ánšuk
	Lex. Gloss	nap	el ül	PTCP.PRS	felé		öregember
	Lex. Gram. Info.	n	v:Any	v v>nfin	post		n
	šalkán-māné		kārăúlătɔŋ		mińánt		.
	šalkán mā -né		kārăúlăt -ɔŋ		miń -ánt	-Ø	
	répa föld DAT/LAT		örködik INF		megy PRS	INDET.3SG	
	n n nom:Any		v v>nfin		v v:Any	v:Any	

Free Hun Nap leszállta tájt megy az öreg örködni a répaföldre.

Ger

7	Word	šău	wonás-əm			,	úk-mət-šóut
	Morphemes	šău	won -ás	-Ø	əm		úkmətšóut
	Lex. Gloss	sokat	ül	PST	INDET.3SG	vagy	egyszerre csak
	Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any	v:Any	prt	adv
	šalkán-māné		tărəŋ		jānt		, šalkán
	šalkán mā -né		tărəŋ		jā -nt	-Ø	šalkán -Ø
	répa föld DAT/LAT		medve		jön PRS	INDET.3SG	répa ACC-NOM
	n n nom:Any		n		v v:Any	v:Any	n nom:Any

kātəŋ		naukóts		
kāt	-əŋ	naukót	-s	-Ø
tép	INF	kezd	PST	INDET.3SG
v	v>nfin	v	v:Any	v:Any

Free Hun Sokat ült, vagy keveset ült, egyszer csak egy medve jön a répa földre, elkezd tépni a répát.

Ger

8.1 Word	ää́čuk	tólməkmə	íl-pūŋ					
Morphemes	ää́čuk	tólməkmə	-mə	íl-	pū	-ŋ		
Lex. Gloss	öregember	tolvaj	ACC	el	fog	INF		
Lex. Gram. Info.	n	n	nom:Any	v:Any	v	v>nfin		
wātáilil		tārəŋ-pākən		təl	kásíti			
wāt	-ál	-il		tārəŋ	pākən	təl	kásít	-Ø- -i
akar	PRS	DET.SG < 3SG	medve	-hoz/-höz	amint	rohan	FUT	INDET.3SG
v	v:Any	v:Any	n	post	adv	v	v:Any	v:Any
tārəŋkán	tuk	íl-puwús						tu
tārəŋk	-án	tuk	íl-	puw	-ú-	-s	-Ø	tu
medve	DAT/LAT	ő.NOM	el	fog	PASS	PST	INDET.3SG	oda
n	nom:Any	emph	v:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any	adv
jart	ju	i	tájús					
jar	-t	ju-	i	táj	-ú-	-s	-Ø	
hely	INDET.3PL	be	is	eszik	PASS	PST	INDET.3SG	
n	v:Any	v:Any	prt	v	v:Any	v:Any	v:Any	

Free Hun Az öreg el akarja fogni a tolvajt. Amint a medvéhez odafut, őt magát fogja el a medve. Azon helyt meg is ette.

Ger

8.2 Word	juká	ää́čukím						
Morphemes	juká	ää́čuk	-í	-m				
Lex. Gloss	asszony	öregember	SG < 3SG	ACC				
Lex. Gram. Info.	n	n	nom:Any	nom:Any				
jú-wōrántil		ää́čukí		ju	ää́			
jú-	wōr	-ánt	-il	ää́čuk	-í	ju-	ää́	
haza	vár	PRS	DET.SG < 3SG	öregember	SG < 3SG	haza	NEG	
v:Any	v	v:Any	v:Any	n	nom:Any	v:Any	negprt	
jānt								
jā	-nt	-Ø						
jön	PRS	INDET.3SG						
v	v:Any	v:Any						

Free Hun Az asszony várja haza az öregét, az örege nem jön haza.

Ger

9 Word	«	ńokór		wărănt	
Morphemes		ńokór	-∅	wără	-ánt -∅
Lex. Gloss		mi	ACC-NOM	csinál	PRS INDET.3SG
Lex. Gram. Info.		pro	nom:Any	v	v:Any v:Any

ăńčukəm		šalkán-mäte		»
ăńčuk	-əm	šalkán	mā -te	
öregember	SG < 1SG	répa	föld	LOC
n	nom:Any	n	n	nom:Any

Free Hun - Mit csinál az én öregem a répa földön,
Ger

10 Word	–	wojlátál		juká	–
Morphemes		wojlát	-ál -∅	juká	
Lex. Gloss		gondolkodik	PRS INDET.3SG	asszony	
Lex. Gram. Info.		v	v:Any v:Any	n	

Free Hun - gondolja az asszony -
Ger

11 Word	«	ámək	ílēm	ąɲlătɔŋ	. »
Morphemes		ámək	íl -∅- -ēm	ąɲlăt	-ɔŋ
Lex. Gloss		én.NOM	jár FUT INDET.1SG	néz	INF
Lex. Gram. Info.		emph	v v:Any v:Any	v	v>nfin

Free Hun - megyek megnézem magam.
Ger

12 Word	šalkán-mäne		jis		,
Morphemes	šalkán mā -né		ji -s -∅		
Lex. Gloss	répa föld	DAT/LAT	jön PST INDET.3SG		
Lex. Gram. Info.	n n	nom:Any	v v:Any v:Any		

tărəŋkán		kásitim		íl-puwús		,
tărəŋk	-án	kásít	-im	íl- puw -ú- -s -∅		
medve	DAT/LAT	rohan	PTCP.PST/GER	el fog	PASS PST INDET.3SG	
n	nom:Any	v	v>nfin	v:Any v v:Any v:Any v:Any		

sojnë		íf-kártús				, tărəŋ
soj	-ná	íf- kárt	-ú- -s -∅			tărəŋ
ritkás erdő	DAT/LAT	magával húz	PASS PST INDET.3SG			medve
n	nom:Any	v:Any v	v:Any v:Any v:Any			n

ălántni		wăŋkătə-kār		tătús		.
ăl -ánt -ni		wăŋkă -tə kār		tăt -ú- -s -∅		
él	FREQ PTCP.PRS	gödör	SG < 3SG -ba/-be	visz	PASS PST INDET.3SG	
v v>v v>nfin		n	nom:Any post	v v:Any v:Any v:Any		

Free Hun Megjött a répa földre, a medve odafutván elfogja, elvonszolja az erdőbe, elviszi az ő

medve-lakta barlangjába.

Ger

13	Word	tārəŋ	juká-jitəl	nínət	kəm-kaítəl
	Morphemes	tārəŋ	juká jitəl	ní -nət	kəm kaítəl
	Lex. Gloss	medve	asszony -val/-vel	nő COM	férfi módjára
	Lex. Gram. Info.	n	n post	n nom:Any	n post

álántət

ál -ánt -ət

él PRS INDET.3PL

v v:Any v:Any

Free Hun A medve az asszonnyal, mint férfi a nővel él.

Ger

14	Word	juká	kikról	sős	, muś
	Morphemes	juká	kikr -ál	sō -s -Ø	muś
	Lex. Gloss	asszony	has INSTR	lesz PST INDET.3SG	kicsi
	Lex. Gram. Info.	n	n nom:Any	v v:Any v:Any	adj

pū

kántás

pū -Ø kánt -ás -Ø

fiú ACC-NOM talál PST INDET.3SG

n nom:Any v v:Any v:Any

Free Hun Az asszony viselő (hassal) lett, kis fiat szült.

Ger

15	Word	tīlēm	puwí	pöŋí	,
	Morphemes	tīl -ēm	puw -í	pöŋ -í	
	Lex. Gloss	születik	fiú SG < 3SG	fej SG < 3SG	
	Lex. Gram. Info.	v v>nfin	n nom:Any	n nom:Any	

kātí	aitám-kar	, pukni-körinál	tārəŋ-kaítəl
kāt -í	aitám kar	pukni kör -i -nál	tārəŋ kaítəl
kéz SG < 3SG	ember fajta	köldök *** SG < 3SG ELAT/ABL	medve módjára
n nom:Any	n n	n *** nom:Any nom:Any	n post

pönöŋ-kår

pön -öŋ kår

szőr ADJR ember

n n>adj n

Free Hun Született fiának feje, keze emberféle, köldöke szélétől szőrös, mint a medve.

Ger

Note pukni-körinál 'köldök magasságától, vonalától, szélességétől' 1. khår 'széles' - széles-SG < 3SG-ELAT/ABL 2. khor 'idő' ?magasság? - magasság-SG < 3SG-ELAT/ABL - Munkácsi említi a "kor" szó magasság jelenését de az a szótárban nem szerepel

16	Word	tārəŋ-pū	kátəl-látəl	jänúmäl	,
	Morphemes	tārəŋ pū	kátəl látəl	jänúm -äl -Ø	
	Lex. Gloss	medve fiú	nap -nként	növekszik PRS	INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	n n	n nom	v v:Any	v:Any

jänúkiu sös
jänúki -u sō -s -Ø
nagy TRANS/ESS lesz PST INDET.3SG
adj nom:Any v v:Any v:Any

Free Hun A medvefiú nap számra nődögél, naggyá lett.

Ger

17	Word	« mämá ! »
	Morphemes	mämá
	Lex. Gloss	mama
	Lex. Gram. Info.	n

Free Hun - Mama!

Ger

18	Word	– lănt –
	Morphemes	lă -nt -Ø
	Lex. Gloss	mond PRS INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any

Free Hun - mondja -

Ger

19	Word	« ti wăŋká-kört mäj nin
	Morphemes	ti wăŋká kōrt mäj nin
	Lex. Gloss	ez gödör -ban/-ben mi.NOM miért
	Lex. Gram. Info.	pro n post pers pro

ălăntəu ? »
ăl -ánt -əu
él PRS INDET.1PL
v v:Any v:Any

Free Hun - miért élünk mi ebben a barlangban?

Ger

20	Word	juká purú ămăífalil :
	Morphemes	juká purú- ămăí -ăl -il
	Lex. Gloss	asszony vissza felel PRS DET.SG < 3SG
	Lex. Gram. Info.	n v:Any v v:Any v:Any

Free Hun Az asszony visszafele:

Ger

21	Word	« čiš , kōtáil mǎŋ mińíu
	Morphemes	čiš kōtáil mǎŋ miń -Ø- -íu
	Lex. Gloss	kedves hova mi.NOM megy FUT INDET.1PL
	Lex. Gram. Info.	adj adv pers v v:Any v:Any

tīlnél ?!

tīlnél

innen

adv

Free Hun - Hova mennénk mi, kedveske, innen?!

Ger

22	Word	mǎŋún tīlnél äk-kot ā mińoŋ ,
	Morphemes	mǎŋún tīlnél äkkot ā miń -oŋ
	Lex. Gloss	mi.DAT/LAT innen sehova NEG megy INF
	Lex. Gram. Info.	pers adv adv negprt v v>nfin

kunák	kún-mińoŋ	naukótəu	, tǎrəŋ
kunák	kún- miń -oŋ	naukót -Ø- -əu	tǎrəŋ
hogyan	ki megy INF	kezd FUT INDET.1PL	medve
pro	v:Any v v>nfin	v v:Any v:Any	n

tǎťānən	íl	pəréwu	. »
tǎťā -n -ən	íl-	pə -éw- -Ø- -u	
apa SG < 2SG DAT/LAT PERF	harap PASS FUT INDET.1PL		
n nom:Any nom:Any v:Any	v v:Any v:Any v:Any		

Free Hun Nekünk innen nincs hova mennünk, ahogyan mi kimenni kezdenénk, medve apád megfojt.

Ger

23	Word	uk kátəl tǎrəŋ tīni kiškáləŋ
	Morphemes	uk kátəl tǎrəŋ tīni -Ø kiškál -əŋ
	Lex. Gloss	egy nap medve ennivaló ACC-NOM keres INF
	Lex. Gram. Info.	cardnum n n n nom:Any v v>nfin

kún-mińás	, ti pǎst juká-pūńsit
kún- miń -ás -Ø	ti pǎs -t juká pū -ńsit
ki megy PST INDET.3SG	ez idő LOC asszony fiú DU.RECIP
v:Any v v:Any v:Any	pro n nom:Any n n nom:Any

ilkií	kaitst	.
ilkií	kait -s -t	
elfelé fut PST INDET.3PL		
adv v v:Any v:Any		

Free Hun Egy napon a medve kiment ennivalót keresni, ekkor az asszony fiastul elfutott.

Ger

24	Word	šáu-əm	čolá	kaitst				úk-mæt-čóut
	Morphemes	šáu əm	čolá	kait -s -t				úkmætčóut
	Lex. Gloss	sokat vagy	keveset	fut PST INDET.3PL				egyszerre csak
	Lex. Gram. Info.	adv prt	adv	v v:Any v:Any				adv

kârátlēt			purú				târəŋkân
kârât -l -ēt			purú-				târəŋk -ân
néz PRS INDET.3PL			vissza				medve DAT/LAT
v v:Any v:Any			v:Any				n nom:Any

joktânteut							
jokt -ânt -eu- -t							
ér PRS PASS INDET.3PL							
v v:Any v:Any v:Any							

Free Hun Sokat vagy keveset futottak, egyszerre csak visszanéznek, a medve utoléri.

Ger

25	Word	târəŋ-pū	âşoŋ	kāí			
	Morphemes	târəŋ pū	âşoŋ	kāí -∅			
	Lex. Gloss	medve fiú	vastag	nyírfa ACC-NOM			
	Lex. Gram. Info.	n n	adj	n nom:Any			

târčikínət			nőŋ-mənám̄təs				ti
târčik -í -nət			nőŋ- mənám̄t -əs -∅				ti
gyökér SG < 3SG COM			fel tép PST INDET.3SG				ez
n nom:Any nom:Any			v:Any v v:Any v:Any				pro

kāíál		târəŋ	tāl	ālú				tok il
kāí -ál		târəŋ	tāl	āl -∅- -íu- -∅				tok il-
nyírfa INSTR		medve	amint	üt FUT PASS INDET.3SG				úgy PERF
n nom:Any n			adv	v v:Any v:Any v:Any				adv v:Any

i kálás							
i kál -ás -∅							
is meghal PST INDET.3SG							
prt v v:Any v:Any							

Free Hun A medvefiú fölszakított egy vastag nyírfát gyökerestül, amint ezzel a nyírfával a medvét megüti, ez azon mód meg is hal.

Ger

26	Word	iń	juká-pūńśit		pīs	kulānən		
	Morphemes	iń	juká pū -ńśit		pīs	kul -ân -ən		
	Lex. Gloss	most	asszony fiú	DU.RECIP	régi	ház SG < 3PL DAT/LAT		
	Lex. Gram. Info.	adv	n n	nom:Any	adj	n nom:Any nom:Any		

ál	ő	purú	mi	ánt	
ál	-ő	purú-	mi	-ánt	-ēt
él	INF	vissza	megy	PRS	INDET.3PL
v	v>nfin	v:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun Most az asszony fiastul visszamegy lakni régi házukba.

Ger

27	Word	piś	kul	ăn	jókt		tif
	Morphemes	piś	kul	-ăn	-ăn	jókt	-əs -t tif
	Lex. Gloss	régi	ház	SG < 3PL	DAT/LAT	ér	PST INDET.3PL itt
	Lex. Gram. Info.	adj	n	nom:Any	nom:Any	v	v:Any v:Any adv

íl-ál	ő	naukót			
íl-	ál	-ő	naukót	-s	-t
el	él	INF	kezd	PST	INDET.3PL
v:Any	v	v>nfin	v	v:Any	v:Any

Free Hun Régi házukhoz megérkeztek, ott tovább élni kezdtek.

Ger

28	Word	ăl	ánt	-ēt	koj	ánt	-ēt
	Morphemes	ăl	-ánt	-ēt	koj	-ánt	-ēt
	Lex. Gloss	él	PRS	INDET.3PL	fekszik	PRS	INDET.3PL
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun Élnék, megvannak.

Ger

29	Word	uk	kát	tārő	pū	oŋ	kin
	Morphemes	uk	kát	tārő	pū	oŋ	-i -n
	Lex. Gloss	egy	nap	medve	fiú	anya	SG < 3SG DAT/LAT
	Lex. Gram. Info.	cardnum	n	n	n	n	nom:Any nom:Any

ăm	ái	fái	:
ăm	ái	-ái	-Ø
felel	PRS	INDET.3SG	
v	v:Any	v:Any	

Free Hun Egy napon szól a medvefiú anyjához:

Ger

30.1	Word	«	mă	ă	!
	Morphemes		mă	ă	
	Lex. Gloss		mama		
	Lex. Gram. Info.		n		

Free Hun - Mama,

Ger

30.2	Word	äm	in	nünmi	úk-nuḡkín						
	Morphemes	äm	in	nünmi	úk	nuḡkín					
	Lex. Gloss	én.NOM	most	te.ACC	egy	te.ACC					
	Lex. Gram. Info.	pers	adv	pers	cardnum	emph					
kōliləm			, māt	mā-ufin			mínēm				
kōl	-Ø-	-iləm		māt	mā	uf	-in		mín	-Ø-	-ēm
hagy	FUT	DET.SG < 1SG		más	föld	víz	DAT/LAT		megy	FUT	INDET.1SG
v	v:Any	v:Any		adj	n	n	nom:Any		v	v:Any	v:Any
nī		kiškáləḡ						. »			
nī	-Ø		kiškál	-əḡ							
nő	ACC-NOM	keres	INF								
n	nom:Any	v	v>nfin								

Free Hun én most téged egymagadra hagylak, más vidékre megyek nőt keresni.

Ger

31	Word	lőús			i	mińás		
	Morphemes	lőú	-s	-Ø	i	miń	-ás	-Ø
	Lex. Gloss	mond	PST	INDET.3SG	is	megy	PST	INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	prt	v	v:Any	v:Any

Free Hun Mondta és elment.

Ger

32	Word	šău	mińás-əm				čolá			
	Morphemes	šău	miń	-ás	-Ø	əm	čolá			
	Lex. Gloss	sokat	megy	PST	INDET.3SG	vagy	keveset			
	Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any	v:Any	prt	adv			
mińás , íák-sei uk jart nأل-šop										
miń -ás -Ø íák sei uk jar -t nأل šop										
megy PST INDET.3SG ösvény mentén egy hely LOC orr fél										
v v:Any v:Any n post cardnum n nom:Any n n										
kəm tónši , jálkái kâratâl .										
kəm tónš -Ø- -i jálkái kârat -âl -Ø										
ember áll FUT INDET.3SG lefelé néz PRS INDET.3SG										
n v v:Any v:Any adv v v:Any v:Any										

Free Hun Sokat ment, vagy keveset ment, az út mentén egy helyt egy orratlan ember áll, lefelé néz.

Ger

33	Word	«	nál-šop	jálkái	nīn	kárátlèn	?	»
	Morphemes		nál šop	jálkái	nīn	kárát -l -ēn		
	Lex. Gloss		orr fél	lefelé	miért	néz PRS INDET.2SG		
	Lex. Gram. Info.		n n	adv	pro	v v:Any v:Any		

Free Hun - Orratlan, minek nézel te lefelé?

Ger

34	Word	– kiʃúləl			t̃ārəŋ-pū	.
	Morphemes	kiʃúl	-əl	-∅	t̃ārəŋ	pū
	Lex. Gloss	kérdez	PRS	INDET.3SG	medve	fiú
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	n	n

Free Hun - kérdezi a medvefiú.

Ger

35	Word	ńál-šop		jálók	māt		ǎlní		wäitəŋ
	Morphemes	ńál	šop	jálók	mā	-t	ǎl	-ní	wäitəŋ
	Lex. Gloss	orr	fél	alsó	világ	LOC	él	PTCP.PRS	szép
	Lex. Gram. Info.	n	n	adj	n	nom:Any	v	v>nfin	adj

áwif		ərú-sojǎn				kálǎntil			
áw	-if	ərú	soj	-ǎn	-∅	kál	-ǎnt	-il	
lány	PL	ének	hang	SG < 3PL	ACC-NOM	hall	PRS	DET.SG < 3SG	
n	nom:Any	n	n	nom:Any	nom:Any	v	v:Any	v:Any	

t̃ārəŋ-pүнé		nőŋ-löúŋ				pilánt	.	–
t̃ārəŋ	pū	-né	nőŋ-	löú	-ŋ	pil	-ǎnt	-∅
medve	fiú	DAT/LAT	ki	mond	INF	fél	PRS	INDET.3SG
n	n	nom:Any	v:Any	v	v>nfin	v	v:Any	v:Any

Free Hun Az orratlan az alvilágban lakó szép leányok énekszavát hallja, fél megmondani ezt a medvefiúnak.

Ger

36	Word	«	tu	jǎlók	māt	jūm-onkum				
	Morphemes		tu	jǎlók	mā	-t	jū	-m	onk	-um
	Lex. Gloss		oda	alsó	világ	LOC	apa	SG < 1SG	anya	SG < 1SG
	Lex. Gram. Info.		adv	adj	n	nom:Any	n	nom:Any	n	nom:Any

sāt	kōt		wokátlēt		»
sāt	kōt	-∅	wokát	-l	-ēt
hét	év	ACC-NOM	verekedik	PRS	INDET.3PL
cardnum	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun - Amaz világban apám, anyám hét esztendeje verekszenek.

Ger

37	Word	– lǎnt			.
	Morphemes	lǎ	-nt	-∅	
	Lex. Gloss	mond	PRS	INDET.3SG	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	

Free Hun - mondja.

Ger

38	Word	«	t̃ārəŋ-pū	,	if-wúlən		ämánmi
	Morphemes		t̃ārəŋ pū		if- wú -l -ən		ämánmi
	Lex. Gloss		medve fiú		magával víz PRS INDET.2SG		én.ACC
	Lex. Gram. Info.		n n		v:Any v v:Any v:Any		pers

jortəú ? »

jort -əú

társ TRANS/ESS

n nom:Any

Free Hun - Medvefiú, társul veszel-e engem?

Ger

39.1	Word	–	kiťúläl	.
	Morphemes		kiťúl -äl -Ø	
	Lex. Gloss		kérdez PRS INDET.3SG	
	Lex. Gram. Info.		v v:Any v:Any	

Free Hun - kérdi.

Ger

39.2	Word	tuťi ti lănt	:
	Morphemes	tuťi ti lă -nt -Ø	
	Lex. Gloss	az ide mond PRS INDET.3SG	
	Lex. Gram. Info.	pro adv v v:Any v:Any	

Free Hun Amaz így felel:

Ger

40	Word	«	wulóm	,	jájın	ťâm	! »
	Morphemes		wu -l -óm		jáj -in	ťâm	
	Lex. Gloss		vesz PRS INDET.1SG		jön IMP.2SG	rajta hát	
	Lex. Gram. Info.		v v:Any v:Any		v v:Any	prt	

Free Hun - Veszlek, nosza gyere!

Ger

41	Word	ńăl-šəpnăt	t̃ārəŋ-pū	ukín
	Morphemes	ńăl šəp -năt	t̃ārəŋ pū	ukín
	Lex. Gloss	orr fél COM	medve fiú	egybe
	Lex. Gram. Info.	n n nom:Any	n n	adv

mińántět	,	šău-əm	čolá	mińántět	,
miń -ánt -ět		šău əm	čolá	miń -ánt -ět	
megy PRS INDET.3PL		sokat vagy	keveset	megy PRS INDET.3PL	
v v:Any v:Any		adv prt	adv	v v:Any v:Any	

uk	pil-šop-pákən	jóktəst	.
uk	pil šop pákən	jókt -əs -t	
egy	fül fél -hoz/-höz	ér PST INDET.3PL	
cardnum	n n post	v v:Any v:Any	

Free Hun Az orratlan és a medvefiú együtt mennek. Sokat vagy keveset mennek, egy fületlenhez jutnak.

Ger

42	Word	pil-šop	noŋkáíí	kárátəl	.
	Morphemes	pil šop	noŋkáíí	kárát -əl -Ø	
	Lex. Gloss	fül fél	felfelé	néz PRS INDET.3SG	
	Lex. Gram. Info.	n n	adv	v v:Any v:Any	

Free Hun A fületlen fölfelé néz.

Ger

43	Word	tārəŋ-pū	kífuləl	:
	Morphemes	tārəŋ pū	kíful -əl -Ø	
	Lex. Gloss	medve fiú	kérdez PRS INDET.3SG	
	Lex. Gram. Info.	n n	v v:Any v:Any	

Free Hun A medvefiú kérdezi:

Ger

44	Word	« pil-šop	, íokór	noŋkáíí
	Morphemes	pil šop	íokór -Ø	noŋkáíí
	Lex. Gloss	fül fél	mi ACC-NOM	felfelé
	Lex. Gram. Info.	n n	pro nom:Any	adv

kárátlən ? »

kárát -l -ən
 néz PRS INDET.2SG
 v v:Any v:Any

Free Hun - Fületlen, mit nézel fölfelé?

Ger

45	Word	– « kunák	ā	kárátēm	, alá-kāt
	Morphemes	kunák	ā	kárát -Ø- -ēm	álákāt
	Lex. Gloss	hogyan	NEG	néz FUT INDET.1SG	valahol
	Lex. Gram. Info.	pro	negprt	v v:Any v:Any	adv

ərú-soj kálántēm , ā kanšántēm , kāt
 ərú soj kál -ánt -ēm ā kanš -ánt -ēm kāt
 ének hang hall PRS INDET.1SG NEG tud PRS INDET.1SG hol
 n n v v:Any v:Any negprt v v:Any v:Any adv

ərkántēt , – ämánmi íf-wúlən ,
 ər k -ánt -ēt ämánmi íf- wú -l -ən
 énekel PRS INDET.3PL én.ACC magával visz PRS INDET.2SG
 v v:Any v:Any pers v v:Any v:Any

t̃ārəŋ-pū	jortáu	?	»
t̃ārəŋ	pū	jort	-óu
medve	fiú	társ	TRANS/ESS
n	n	n	nom:Any

Free Hun - Hogyan ne néznék, valahonnan énekszót hallok, nem tudom hol énekelnek, - veszel-e engem medvefiú társul?

Ger

46.1	Word	– «	t̃ām	!
	Morphemes		t̃ām	
	Lex. Gloss		rajta hát	
	Lex. Gram. Info.		prt	

Free Hun - Nosza,

Ger

46.2	Word	wulóm	.
	Morphemes	wu -l -óm	
	Lex. Gloss	vesz PRS INDET.1SG	
	Lex. Gram. Info.	v v:Any v:Any	

Free Hun veszlek.

Ger

46.3	Word	»	körmánnât	söstá	,
	Morphemes		körm -ánn -ât	sō -s -tá	
	Lex. Gloss		három SG < 3PL PL	lesz PST INDET.3PL	
	Lex. Gram. Info.		cardnum nom:Any nom:Any	v v:Any v:Any	

körmánnât	mińántēt	ilkií	.
körm -ánn -ât	miń -ánt -ēt	ilkií	
három SG < 3PL PL	megy PRS INDET.3PL	tovább	
cardnum nom:Any nom:Any	v v:Any v:Any	adv	

Free Hun Hárman lettek, hárman mennek előre.

Ger

47	Word	šáu	mińást-əm	čolá
	Morphemes	šáu	miń -ás -t əm	čolá
	Lex. Gloss	sokat	megy PST INDET.3PL	vagy keveset
	Lex. Gram. Info.	adv	v v:Any v:Any prt	adv

mińást	, āk-pākən	jóktəst	.
miń -ás -t	āk pākən	jókt -əs -t	
megy PST INDET.3PL	hegy -hoz/-höz ér PST INDET.3PL		
v v:Any v:Any	n post v v:Any v:Any		

Free Hun Sokat mennek, vagy keveset mennek, egy hegyhez értek.

Ger

48	Word	āk	jǎló-pālən	äs	.
	Morphemes	āk	jǎlópālən	äs	
	Lex. Gloss	hegy	alatt	lyuk	
	Lex. Gram. Info.	n	post	n	

Free Hun A hegy alatt egy nyílás van.

Ger

49	Word	tǎ́rəŋ-pū		ámáľfǎl		:
	Morphemes	tǎ́rəŋ	pū	ámáľf	-ǎl	-∅
	Lex. Gloss	medve	fiú	felel	PRS	INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	n	n	v	v:Any	v:Any

Free Hun A medvefiú szól:

Ger

50	Word	«	năn	ponăn	kõşó	kălú	,
	Morphemes		năn	pon -én	kõşó	kălú -∅	
	Lex. Gloss		ti.NOM	fon IMP.2PL	hosszú	kötél INDET.3SG	
	Lex. Gram. Info.		pers	v v:Any	adj	n v:Any	

äm jǎl-tǎrtkítēm . »

äm	jǎl-	tǎrt	-kít	-∅-	-ēm
én.NOM	alá	ereszt	REFL	FUT	INDET.1SG
pers	v:Any	v	v>v	v:Any	v:Any

Free Hun - Fonjatok ti egy hosszú kötelet, én aláereszkedem.

Ger

51	Word	koşó	kălú		pənst		
	Morphemes	koşó	kălú	-∅	pən	-s	-t
	Lex. Gloss	hosszú	kötél	ACC-NOM	fon	PST	INDET.3PL
	Lex. Gram. Info.	adj	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

tǎrəŋ-pū wǎŋká-kār jǎl-wails .

tǎrəŋ	pū	wǎŋká	kār	jǎl-	wail	-s	-∅
medve	fiú	gödör	-ba/-be	alá	leereszkedik	PST	INDET.3SG
n	n	n	post	v:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun Hosszú kötelet fontak, a medvefiú a gödörbe álászálít.

Ger

52	Word	soí	jǎló-pǎlǐ			sei	šǎu
	Morphemes	soí	jǎló	pǎl	-í	sei	šǎu
	Lex. Gloss	föld	alsó	fél	SG < 3SG	mentén	sokat
	Lex. Gram. Info.	n	adj	n	nom:Any	post	adv

mińás-əm				čolǎ	mińás				, muś
miń	-ás	-∅	əm	čolǎ	miń	-ás	-∅		muś
megy	PST	INDET.3SG	vagy	keveset	megy	PST	INDET.3SG		kicsi
v	v:Any	v:Any	prt	adv	v	v:Any	v:Any		adj

kul-pākən päts
 kul pākən päť -s -Ø
 ház -hoz/-höz jut PST INDET.3SG
 n post v v:Any v:Any

Free Hun A föld alá sokat ment, vagy keveset ment, egy kis házhoz jutott (esett).

Ger

53 **Word** muś kultá kōróm pōŋáp äsráil
Morphemes muś kul -tá kōróm pōŋ -áp äsráil
Lex. Gloss kicsi ház LOC három fej ADJZR sárkány
Lex. Gram. Info. adj n nom:Any cardnum n n>adj n

kőji
 kőj -Ø- -i
 alszik FUT INDET.3SG
 v v:Any v:Any

Free Hun A kis házban egy háromfejű sárkány fekszik.

Ger

54 **Word** tārəŋ-pū ju-tōs
Morphemes tārəŋ pū ju- tō -s -Ø
Lex. Gloss medve fiú be belép PST INDET.3SG
Lex. Gram. Info. n n v:Any v v:Any v:Any

Free Hun A medvefiú bement.

Ger

55 **Word** äsráil âmáíftál :
Morphemes äsráil âmáíft -ál -Ø
Lex. Gloss sárkány felel PRS INDET.3SG
Lex. Gram. Info. n v v:Any v:Any

Free Hun A sárkány szól:

Ger

56 **Word** « tīni-ājní mäs ämán
Morphemes tīni ajní mäs -s -Ø ämán
Lex. Gloss ennivaló innivaló ad PST INDET.3SG én.DAT/LAT
Lex. Gram. Info. n n v v:Any v:Any pers

tārám ! »
 tārám
 isten
 n

Free Hun - Isten nekem enni inni valót adott!

Ger

57	Word	tārón-pū	ámáíftál	:
	Morphemes	tārón pū	ámáíft -ál -Ø	
	Lex. Gloss	medve fiú	felel PRS INDET.3SG	
	Lex. Gram. Info.	n n	v v:Any v:Any	

Free Hun A medvefiú felel:

Ger

58	Word	« nū	ámánmi	ín-čín	äl	tájin
	Morphemes	nū	ámánmi	ín čín	äl	táj -in
	Lex. Gloss	te.NOM	én.ACC	most most	NEG.IMP	eszik IMP.2SG
	Lex. Gram. Info.	pers	pers	adv adv	negprt	v v:Any
	,	ám nūn	jiw	šourēm	!	»
	ám nūn	jiw -Ø	šour -Ø-	-ēm		
	én.NOM	te.DAT/LAT	fa ACC-NOM	vág FUT	INDET.1SG	
	pers	pers	n nom:Any	v v:Any	v:Any	

Free Hun - Te most ne egyél meg engem, én neked fát vágok!

Ger

59	Word	pást	wus	,	jiw
	Morphemes	pást -Ø	wu -s -Ø		jiw -Ø
	Lex. Gloss	fejsze ACC-NOM	vesz PST	INDET.3SG	fa ACC-NOM
	Lex. Gram. Info.	n nom:Any	v v:Any v:Any		n nom:Any

šourón	kāls	.
šour -ón	kāl -s -Ø	
vág INF	megy PST	INDET.3SG
v v>nfin	v v:Any	v:Any

Free Hun Vette a fejszét és kiment fát vágni.

Ger

60	Word	jiw	tāl	naukótə	šourón	,
	Morphemes	jiw	tāl	naukót -Ø- -ə	šour -ón	
	Lex. Gloss	fa	amint	kezd FUT	INDET.3SG	vág INF
	Lex. Gram. Info.	n	adv	v v:Any v:Any	v	v>nfin

poíánə	kušúk-əs	tārú	jú-pátállət	.
poí -ánə	kušúk əs	tārú	jú- pät -ál -l -ət	
forgács PL < 3SG	kémény lyuk	keresztül	be esik	FREQ PRS INDET.3PL
n nom:Any	n n	post	v v:Any v v>v	v:Any v:Any

Free Hun Amint a fát vágni kezdte, forgácsai kéménylyukok át behullanak (a házba).

Ger

61	Word	«	ńókór		pāk	šöurántēn		?	»
	Morphemes		ńókór	-Ø	pāk	šöur	-ánt	-ēn	
	Lex. Gloss		mi	ACC-NOM	erősen	vág	PRS	INDET.2SG	
	Lex. Gram. Info.		pro	nom:Any	adv	v	v:Any	v:Any	

Free Hun - Miért vagdalsz (oly) erősen?

Ger

62	Word	–	lānt		äsráil	–
	Morphemes		lā	-nt	-Ø	äsráil
	Lex. Gloss		mond	PRS	INDET.3SG	sárkány
	Lex. Gram. Info.		v	v:Any	v:Any	n

Free Hun - mondja a sárkány -

Ger

63	Word	«	poĺánən		šāk
	Morphemes		poĺ	-ánən	šāk
	Lex. Gloss		forgács	PL < 2SG	mind
	Lex. Gram. Info.		n	nom:Any	adv

jú-pătálst					kul-kār	.	»
jú-	păt	-ál	-s	-t	kul	kār	
be	esik	FREQ	PST	INDET.3PL	ház	-ba/-be	
v:Any	v	v>v	v:Any	v:Any	n	post	

Free Hun - Forgácsaid mind behullanak a házba.

Ger

64	Word	tārəŋ-pū		kul-kār		ju-tös			
	Morphemes	tārəŋ	pū	kul	kār	ju-	tō	-s	-Ø
	Lex. Gloss	medve	fiú	ház	-ba/-be	be	belép	PST	INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	n	n	n	post	v:Any	v	v:Any	v:Any

äsráil	pöğáni			păstál		tārək
äsráil	pöğ	-áni	-Ø	păst	-ól	tārək-
sárkány	fej	PL < 3SG	ACC-NOM	fejsze	INSTR	keresztül
n	n	nom:Any	nom:Any	n	nom:Any	v:Any

šöurləstáni .

šöur	-l	-əs	-táni
vág	FREQ	PST	.DET.PL < 3SG
v	v>v	v:Any	v:Any

Free Hun A medvefiú bement a házba, a sárkány fejeit keresztül vágta a fejszével.

Ger

65.1	Word	äsráil-pált		kōrəm	āw	āls		
	Morphemes	äsráil	pált	kōrəm	āw	āl	-s	-Ø
	Lex. Gloss	sárkány	-nál/-nél	három	lány	létige	PST	INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	n	post	cardnum	n	v	v:Any	v:Any

,	ílməs	wäitəŋ-kårt	.
	ílməs	wäitəŋ kår -t	
	nagyon	szép fajta PL	
	adv	adj n nom:Any	

Free Hun A sárkánynál három leány volt, nagyon szépek.

Ger

65.2	Word	tǎrəŋ-pū	āwif-pākən	jis				
	Morphemes	tǎrəŋ pū	āw -if	pākən	ji -s	-∅		
	Lex. Gloss	medve fiú	lány PL	-hoz/-höz	jön PST	INDET.3SG		
	Lex. Gram. Info.	n n	n nom:Any	post	v v:Any	v:Any		

,	jǎŋkántət	.
	jǎŋk -ánt -ēt	
	játszik PRS INDET.3PL	
	v v:Any v:Any	

Free Hun A medvefiú a lányokhoz jött, játszanak.

Ger

66	Word	tǎrəŋ-pū	āmálfál	:
	Morphemes	tǎrəŋ pū	āmálf -ál -∅	
	Lex. Gloss	medve fiú	felel PRS INDET.3SG	
	Lex. Gram. Info.	n n	v v:Any v:Any	

Free Hun A medvefiú szól:

Ger

67	Word	«	ńókór	ukáil	wukətsənə			
	Morphemes		ńókór -∅	ukáil	wu -kət -s	-ənə		
	Lex. Gloss		mi ACC-NOM	egyszerre	fog REFL	PST	INDET.2PL	
	Lex. Gram. Info.		pro nom:Any	adv	v v>v	v:Any	v:Any	

jǎŋkəŋ	?
jǎŋk -őŋ	
játszik INF	
v v>nfin	

Free Hun - Miért fogtatok egyszerre neki játszani?

Ger

68	Word	pajtín	jǎŋkóm	, fām
	Morphemes	pajt -ín	jǎŋk -əm	fām
	Lex. Gloss	megszűnik IMP.2PL	játszik PTCP.PST/GER	rajta hát
	Lex. Gram. Info.	v v:Any	v v>nfin	prt

mińíu			nɔŋkáil	!	»
miń	-Ø-	-íu	nɔŋkáil		
megy	FUT	INDET.1PL	felfelé		
v	v:Any	v:Any	adv		

Free [Hun](#) Szűnjetek meg játszani, nosza menjünk fölfelé!

[Ger](#)

69	Word	kōrém	āw	jāwáláktst		
	Morphemes	kōrém	āw	jāwál	-ákt	-s -t
	Lex. Gloss	három	lány	szed	REFL	PST INDET.3PL
	Lex. Gram. Info.	cardnum	n	v	v>v	v:Any v:Any

mińást		
miń	-ás	-t
megy	PST	INDET.3PL
v	v:Any	v:Any

Free [Hun](#) A három leány összeszedte magát és elment.

[Ger](#)

70	Word	wāŋká-pākən	jóktəst	
	Morphemes	wāŋká pākən	jókt	-əs -t
	Lex. Gloss	gödör	-hoz/-höz	ér PST INDET.3PL
	Lex. Gram. Info.	n	post	v v:Any v:Any

Free [Hun](#) A gödörhöz érkeztek.

[Ger](#)

71	Word	tāróŋ-pū	uk	āwmi
	Morphemes	tāróŋ pū	uk	āw -mi
	Lex. Gloss	medve	fiú	egy lány ACC
	Lex. Gram. Info.	n	n	cardnum n nom:Any

kōtstíl		kālún		píl-šopnát	ńál-šop
kōt	-s -tíl	kālú -n		píl šop -nát	ńál šop
kōt	PST .DET.SG < 3SG	kötél DAT/LAT		fül fél COM	orr fél
v	v:Any v:Any	n nom:Any		n n nom:Any	n n

nɔŋkáíí	kārtɔŋ	naústân	
nɔŋkáíí	kārt -ɔŋ	naú -s -tân	
felfelé	húz INF	kezd PST .DET.SG < 3PL	
adv	v v>nfin	v v:Any v:Any	

Free [Hun](#) A medvefiú egy leányt a kötélre kötött, a fületlen és orratlan pedig elkezdte fölfelé húzni.

[Ger](#)

72	Word	tií	juní-pält	kälú	ås
	Morphemes	tií	junípält	kälú	ås
	Lex. Gloss	ez	után	kötél	megint
	Lex. Gram. Info.	pro	post	n	prt

tärtús				māt	āw
tärt	-ú-	-s	-Ø	māt	āw
enged	PASS	PST	INDET.3SG	más	lány
v	v:Any	v:Any	v:Any	adj	n

nőŋ-kártús					
nőŋ-	kárt	-ú-	-s	-Ø	
fel	húz	PASS	PST	INDET.3SG	
v:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any	

Free Hun Ennek utána ismét aláeresztették a kötelet, a másik lányt húzták fel.

Ger

73	Word	töl	kórmætkáu	tärtús				kälú	,
	Morphemes	töl	kórmætkáu	tärt	-ú-	-s	-Ø	kälú	
	Lex. Gloss	azután	harmadszor	enged	PASS	PST	INDET.3SG	kötél	
	Lex. Gram. Info.	adv	multnum	v	v:Any	v:Any	v:Any	n	

kórmæt	āw	nőŋ-kártús				
kórmæt	āw	nőŋ-	kárt	-ú-	-s	-Ø
harmadik	lány	fel	húz	PASS	PST	INDET.3SG
ordnum	n	v:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any

Free Hun Azután harmadjára eresztették alá a kötelet, és felhúzták a harmadik lányt.

Ger

74	Word	āwíí	jinált	tuk	kótkæts				
	Morphemes	āw	-íí	jinált	tuk	kót	-kæt	-s	-Ø
	Lex. Gloss	lány	PL	után	ő.NOM	köt	REFL	PST	INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	post	emph	v	v>v	v:Any	v:Any

kälún		tuk	náuś		kærtőŋ	noŋ-káíí	
kälú	-n	tuk	náu	-s	-Ø	kært	-őŋ
kötél	DAT/LAT	ő.NOM	kezd	PST	INDET.3SG	húz	INF
n	nom:Any	emph	v	v:Any	v:Any	v	v>nfin
						adv	

Free Hun A lányok után magát kötötte a kötéltre, őt magát kezdték fölfelé húzni.

Ger

75	Word	wąŋká-söntən			ā
	Morphemes	wąŋká	sönt	-ə	-n
	Lex. Gloss	gödör	nyílás	SG < 3SG	DAT/LAT
	Lex. Gram. Info.	n	n	nom:Any	nom:Any

ā
ā
NEG
negprt

joktús						kalkí		pástál			šópú
jokt	-ú-	-s	-Ø			kalk	-í	pást	-ál		šópú-
ér	PASS	PST	INDET.3SG			kötél	SG < 3SG	fejsze	INSTR		ketté
v	v:Any	v:Any	v:Any			n	nom:Any	n	nom:Any		v:Any

söurápus						tārēŋ-pu		jål-päts			
söur	-áp	-u-	-s	-Ø		tārēŋ	pu	jål-	pät	-s	-Ø
vág	MOM	PASS	PST	INDET.3SG		medve	fiú	alá	esik	PST	INDET.3SG
v	v>v	v:Any	v:Any	v:Any		n	n	v:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun Nem juttatták a gödör szájáig, kötelét fejszével ketté vágta, és a medvefiú leesett vissza.

76	Word	«	íń	ńókór		wǎřem		ăm	
	Morphemes		íń	ńókór	-∅	wǎř	-∅-	-ēm	ăm
	Lex. Gloss		most	mi	ACC-NOM	csinál	FUT	INDET.1SG	én.NOM
	Lex. Gram. Info.		adv	pro	nom:Any	v	v:Any	v:Any	pers

Free Hun - Most mit csináljak?

77	Word	–	wojlâtâl			târəŋ-pū	–
	Morphemes		wojlât	-âl	-Ø	târəŋ pū	
	Lex. Gloss		gondolkodik	PRS	INDET.3SG	medve fiú	
	Lex. Gram. Info.		v	v:Any	v:Any	n n	

78	Word	«	mínēm			äsráil-kulən			
	Morphemes		mín	-Ø-	-ēm	äsráil	kul	-ə	-n
	Lex. Gloss		megy	FUT	INDET.1SG	sárkány	ház	SG < 3SG	DAT/LAT
	Lex. Gram. Info.		v	v:Any	v:Any	n	n	nom:Any	nom:Any

purú-

Free Hun - Megyek vissza a sárkány házába.

79	Word	äsrráil-kulən				jóktəs		
	Morphemes	äsrráil	kul	-ə	-n	jókt	-əs	-Ø
	Lex. Gloss	sárkány	ház	SG < 3SG	DAT/LAT	ér	PST	INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	n	n	nom:Any	nom:Any	v	v:Any	v:Any

kul-kār		ju-tōs	
kul	kār	ju-	tō -s -Ø
ház	-ba/-be	be	belép PST INDET.3SG
n	post	v:Any	v v:Any v:Any

Free Hun A sárkány házába érkezett, a házba bement.

Ger

80	Word	lík-ášť		málták	kánántál		
	Morphemes	lík	ášť	málták	kánánt	-ál	-Ø
	Lex. Gloss	faszög	-on/-ön	fegyver	függ	PRS	INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	n	post	n	v	v:Any	v:Any

Free Hun A szögön fegyver függ.

Ger

81	Word	wustíl			ti	máltákmə	
	Morphemes	wu	-s	-tíl	ti	málták	-mə
	Lex. Gloss	vesz	PST	.DET.SG < 3SG	ez	fegyver	ACC
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	pro	n	nom:Any

tusléjiŋ		mińás	
tusléj	-iŋ	miń	-ás -Ø
vadászik	INF	megy	PST INDET.3SG
v	v>nfin	v	v:Any v:Any

Free Hun Vette ezt a fegyvert, és elment vadászni.

Ger

82	Word	pótət			áləsləs		
	Morphemes	pót	-ət	-Ø	áləsl	-əs	-Ø
	Lex. Gloss	vadkacsa	PL	ACC-NOM	vadászik	PST	INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	nom:Any	v	v:Any	v:Any

sősət		áləsləs		uk	
sős	-ət -Ø	áləsl	-əs -Ø	uk	
jávorszarvas	PL	ACC-NOM	vadászik	PST	INDET.3SG
n	nom:Any	nom:Any	v	v:Any	v:Any
					cardnum

járt		šerkás		wōnə	
jâr	-t	šerkás	wōn -Ø-	-ə	
hely	INDET.3PL	sas	ül	FUT	INDET.3SG
n	v:Any	n	v	v:Any	v:Any

Free Hun Récéket ölt, jávorokat ölt, egy helyt egy sas ül.

Ger

83	Word	tārón-pū	āmáíftál	:
	Morphemes	tārón pū	āmáíft -ál -Ø	
	Lex. Gloss	medve fiú	felel PRS INDET.3SG	
	Lex. Gram. Info.	n n	v v:Any v:Any	

Free Hun A medvefiú szól:

Ger

84	Word	« šerkás , posón tārəmən noṅkáił
	Morphemes	šerkás pos -ón tārəm -ən noṅkáił
	Lex. Gloss	sas fény ADJZR isten DAT/LAT felfelé
	Lex. Gram. Info.	n n n>adj n nom:Any adv

kältíłən	ämánni ? »
käl -t -Ø- -íłən	ämánni
megy CAUS FUT DET.SG < 2SG	én.ACC
v v>v v:Any v:Any	pers

Free Hun - Sas, fölviszel-e engem a fényes világba?

Ger

85	Word	– šerkás purú	āmáíftál	:
	Morphemes	šerkás purú-	āmáíft -ál -Ø	
	Lex. Gloss	sas vissza felel PRS INDET.3SG		
	Lex. Gram. Info.	n v:Any v v:Any v:Any		

Free Hun A sas válaszol:

Ger

86	Word	« ilpák nóúí tástən ! »
	Morphemes	ilpák nóúí -Ø tást -ən
	Lex. Gloss	több hús ACC-NOM készít IMP.2SG
	Lex. Gram. Info.	quant n nom:Any v v:Any

Free Hun - Készíts több húst!

Ger

87	Word	– « äm	äləsłəsəm	,	nóúíłəm
	Morphemes	äm	äləsł -əs -əm		nóúí -əm
	Lex. Gloss	én.NOM	vadászik PST INDET.1SG		hús SG < 1SG
	Lex. Gram. Info.	pers	v v:Any v:Any		n nom:Any

kän	al	.	»
kän	al -Ø		
sok	él INDET.3SG		
quant	v v:Any		

Free Hun - Én vadásztam, sok húsom van.

Ger

88	Word	– «	táš̌tən		čilákət		
	Morphemes		táš̌t -ən		čilák -ət -Ø		
	Lex. Gloss		készít IMP.2SG		vödör PL ACC-NOM		
	Lex. Gram. Info.		v v:Any		n nom:Any nom:Any		
	táltən		ńöúól	ju	čilákət		, kōrám
	tált -ən		ńöúól -ól	ju-	čilák -ət -Ø		kōrám
	felrak IMP.2SG		hús ACC-INSTR	be	vödör PL ACC-NOM		három
	v v:Any		n nom:Any	v:Any	n nom:Any nom:Any		cardnum
	jampná		táulə		!	»	
	jamp -ná		tául -Ø- -ə				
	hónap DAT/LAT		elég FUT INDET.3SG				
	n nom:Any		v v:Any v:Any				

Free Hun - Készíts vedreket, rakd tele a vedreket hússal, hogy három hónapra elég legyen!

Ger

89.1	Word	tārój-pū	toki	wārəs		
	Morphemes	tārój pū	tok i	wār -əs -Ø		
	Lex. Gloss	medve fiú	úgy is	csinál PST INDET.3SG		
	Lex. Gram. Info.	n n	adv prt	v v:Any v:Any		

Free Hun A medvefiú úgy is cselekedett.

Ger

89.2	Word	šerkós	lānt	:	
	Morphemes	šerkós	lā -nt -Ø		
	Lex. Gloss	sas	mond PRS INDET.3SG		
	Lex. Gram. Info.	n	v v:Any v:Any		

Free Hun A sas szól:

Ger

90	Word	«	fām	,	in	mińíu	
	Morphemes		fām		in	miń -Ø- -íu	
	Lex. Gloss		rajta hát		most	megy FUT INDET.1PL	
	Lex. Gram. Info.		prt		adv	v v:Any v:Any	

	wóntən		ām-āšəm		,	tōulámliu	!»
	wónt -ən		ām āš -əm			tōulám -l -Ø- -iu	
	ül IMP.2SG		én.NOM felszín SG < 1SG			repül FREQ FUT INDET.1PL	
	v v:Any		pers n nom:Any			v v>v v:Any v:Any	

Free Hun - Nosza, most menjünk, ülj rám, repüljünk!

Ger

97.2	Word	ju-tōs				wajántil			:
	Morphemes	ju-	tō	-s	-∅	waj	-ánt	-il	
	Lex. Gloss	be	belép	PST	INDET.3SG	lát	PRS	DET.SG < 3SG	
	Lex. Gram. Info.	v:Any	v	v:Any	v:Any	v	v:Any	v:Any	

nál-şopnát	pil-şop		wäitəŋ		āwíf-mās	
nál şop -nát	pil şop	wäitəŋ	āw	-íf	mās	
orr fél COM	fül fél	szép	lány	PL	-ért	
n n nom:Any	n n	adj	n	nom:Any	post	

wakkátlet			.
wakkát	-l	-ēt	
verekedik	PRS	INDET.3PL	
v	v:Any	v:Any	

Free Hun Belépett, látja, az orratlan és fületlen a lányokért verekednek.

Ger

98	Word	tārəŋ-pū		ju	tāl	toji	,
	Morphemes	tārəŋ	pū	ju-	tāl	toj -∅-	-i
	Lex. Gloss	medve	fiú	be	amint	tér	FUT INDET.3SG
	Lex. Gram. Info.	n	n	v:Any	adv	v v:Any	v:Any

nál-şopnát	pil-şop		şänşál		pätst	
nál şop -nát	pil şop	şänş	-ál	pät	-s	-t
orr fél COM	fül fél	térd	ACC-INSTR	esik	PST	INDET.3PL
n n nom:Any	n n	n	nom:Any	v	v:Any	v:Any

Free Hun A medvefiú belép, az orratlan és fületlen térdre esett.

Ger

99	Word	« tārəŋ-pū		!	»
	Morphemes	tārəŋ	pū		
	Lex. Gloss	medve	fiú		
	Lex. Gram. Info.	n	n		

Free Hun - Medvefiú!

Ger

100	Word	– lāntēt		–
	Morphemes	lā	-nt	-ēt
	Lex. Gloss	mond	PRS	INDET.3PL
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any

Free Hun - mondják -

Ger

101	Word	« mājúmi		äl	äləslən		il	,
	Morphemes	mājúmi	äl	äl	-əs	-l	-ən	il-
	Lex. Gloss	mi.ACC	NEG.IMP	öl	FREQ	FREQ	IMP.2SG	el
	Lex. Gram. Info.	pers	negprt	v	v>v	v>v	v:Any	v:Any

ləlt		tártən		măḡúmi	!	»
ləl	-t	tárt	-ən	măḡúmi		
élet	MOD	enged	IMP.2SG	mi.ACC		
n	nom>adv	v	v:Any	pers		

Free Hun - Ne ölj meg bennünket, eressz el elevenen bennünket!

Ger

102	Word	tārəṅ-pūné		ukáitəl	
	Morphemes	tārəṅ	pū -né	ukáitəl	
	Lex. Gloss	medve	fiú DAT/LAT	teljesen	
	Lex. Gram. Info.	n	n nom:Any	adv	

kún-pāšúst

kún-	pāš	-ú-	-s	-t
ki	hajt	PASS	PST	INDET.3PL
v:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any

Free Hun A medvefiú végül elkergette őket.

Ger

103	Word	«	tārəmən	kántónóná	,	äm
	Morphemes		tārəm -ən	kánt -ón -óná		äm
	Lex. Gloss		isten DAT/LAT	talál INF	SG < 2PL	én.NOM
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any	v v>nfin	nom:Any	pers

nänán	ā	älilánəm		!	»
nänán	ā	äl -Ø-	-ilánəm		
ti.ACC	NEG	öl FUT	DET.PL < 1SG		
pers	negprt	v	v:Any	v:Any	

Free Hun - Isten találjon meg (benneteket), én nem öllek meg benneteket!

Ger

104	Word	–	lānt	tārəṅ-pū	.
	Morphemes		lā -nt -Ø	tārəṅ pū	
	Lex. Gloss		mond PRS INDET.3SG	medve fiú	
	Lex. Gram. Info.		v v:Any v:Any	n n	

Free Hun - mondj a medvefiú.

Ger

105	Word	jänú	toj	wārəst	,
	Morphemes	jänú	toj -Ø	wār -əs -t	
	Lex. Gloss	nagy	lakodalom ACC-NOM	csinál PST	INDET.3PL
	Lex. Gram. Info.	adj	n nom:Any	v v:Any	v:Any

árák		ájist			,	tíní-äjní	
árák	-∅	áji	-s	-t		tíní	äjní -∅
pálinka	ACC-NOM	szik	PST	INDET.3PL		ennivaló	innivaló ACC-NOM
n	nom:Any	v	v:Any	v:Any		n	n nom:Any

tísté		
tī	-s	-té
szik	PST	INDET.3PL
v	v:Any	v:Any

Free Hun Nagy lakodalmat csináltak pálinkát ittak, ételt-italt ettek.

Ger

106	Word	ínək	kōr-məš	álántēt	
	Morphemes	ínək	kōr məš	ál -ánt -ēt	
	Lex. Gloss	mostani	kor -ig	él PRS INDET.3PL	
	Lex. Gram. Info.	adj	n post	v v:Any v:Any	

Free Hun Mostani korig élnek.

Ger

An empty paragraph